

# Un 'Quijote' ilustrado e irreverente

Reino de Cordelia presenta una edición actualizada de la obra de 'Cervantes' en 1.400 páginas y dos tomos con dibujos del leonés Miguel Ángel Martín

:: JESÚS BOMBÍN

**VALLADOLID.** Un 'Quijote' popular con textos actualizados, con 150 ilustraciones que muestran a un hidalgo caballero y una corte de personajes en tono irreverente. La editorial Reino de Cordelia presentó ayer la edición de este 'Quijote' firmado por Miguel de Cervantes con 'b' -«por respetar la grafía que él utilizaba», asegura el editor Jesús Egido-, con ilustraciones del leonés Miguel Ángel Martín y con Pólux Hernández y Emilio Pascual como responsables de la edición.

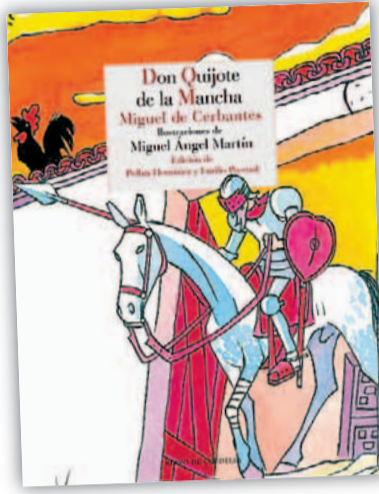
Enmarca Egido este proyecto editorial en la celebración de los cuatrocientos años de la publicación de la segunda parte del 'Quijote' (1615) y de la muerte de Miguel de Cervantes (1547-1616). «La obra se compone de 1.400 páginas, en dos tomos ilustrados a tinta china y acuarela por Miguel Ángel Martín, manteniéndose íntegro el texto original, cotejado con las principales ediciones aparecidas en vida del autor y contrastado con las más importantes publicadas entre 1738 y 2015», afirma, subrayando que por primera vez «el libro ha sido versiculado para facilitar la rápida localización de citas y pasajes».

Para Egido, traducir el 'Quijote' al castellano actual «hace que cualquier lector lo pueda entender, y además se aporta un índice de personajes y lugares alfabéticos que resuelve dudas y aporta novedades».

Otra de las particularidades es la inclusión alfabética de todos los personajes que aparecen en el texto cervantino. Sobre la escritura en la obra del apellido Cervantes con 'b' apunta Egido que supone algo más que un atrevimiento. «Existen como 76 firmas cotejadas del autor del 'Quijote' con b'. El siempre lo escribió así, es una cosa que todo el mundo sabía pero nadie se atrevía a poner», explica, consciente de las llamadas que han recibido en la editorial advirtiéndoles de que se trataba de una errata.

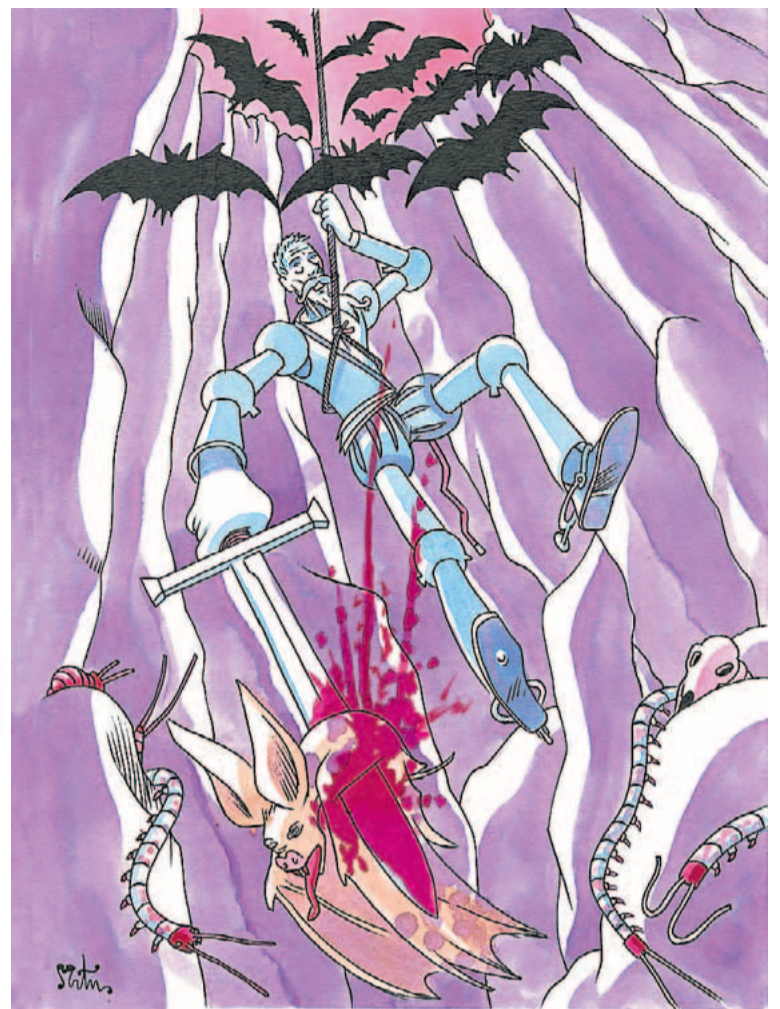
A quien ha supuesto todo un reto traducir en dibujos las escenas del 'Quijote' es a Miguel Ángel Martín, uno de los ilustradores españoles más reconocidos, galardonado con el Premio Yellow Kid al mejor autor extranjero. «Se trata de la obra cumbre de la literatura española y ha sido un placer reinterpretarla porque tenemos un texto distinto a todos los que se han publicado y porque me lo he pasado muy bien haciéndolo», apunta el dibujante leonés, para quien el 'Quijote' es, ante todo, «una obra de humor. Y creo que la mejor forma de ilustrar un libro de humor es tomárselo a coña, divirtiéndote al hacerlo».

Para construir los personajes ha tomado como referencia a los actores Terence Hill y Bud Spencer. «Me parecían que eran personajes cómicos que encajaban



## EL LIBRO

► 'Don Quijote de la Mancha'. Miguel de Cervantes Saavedra y Miguel Ángel Martín. Reino de Cordelia. 70 euros. 1.400 pág.



Ilustraciones de Miguel Ángel Martín de escenas del 'Quijote'.

bien con don Quijote». Frente a la libertad con la que ilustra sus cómics -con escenas sangrientas, de sexo y estética rompedora-, sin renunciar a su estilo y para afrontar este encargo Martín ha tenido que realizar un trabajo intenso de documentación sobre vestuario, escenarios y ambientación. «Es una labor que había que hacer, porque aquí no podía inventar nada, había que tener una referencia real».

Cuenta que aunque muchos ilustradores soslayan en sus obras la violencia, la crueldad o el mal gusto, él ha procurado reflejarlo en este li-

bro «porque es el espíritu de Don Quijote y yo trabajo en mi línea, con cosas que no se han dibujado antes sobre escenas del 'Quijote'». En algunos de esos pasajes aparecen personajes ensangrentados, «con la cabeza rota, las ovejas destripadas... y Mari Tornes es una puta retorcida, enana, a la que he dedicado una ilustración completa, como si fuera un póster, tal y como la describía Cervantes», explica el ilustrador, para quien el 'Quijote' es sobre todo un libro rompedor que, dice, «nada tiene que ver con lo políticamente correcto, por eso resulta mucho más fresco que la mayoría de la literatura que se hace ahora mismo».

## ÚLTIMOS DÍAS DE PREPARATIVOS DE LA SEMINCI

Los días de cine que se avecinan comienzan a sentirse en el ambiente de las calles de Valladolid. El sábado comienza una edición muy singular de la Semana Internacional de Cine, la sesenta, que se vivirá intensamente con una programación muy especial enfocada a ensalzar la trayectoria nacional e internacional del certamen vallisoletano. Las calles comienzan a tener ambiente 'semincero' con carteles que anuncian el festival y con la presencia de los elementos gráficos identificativos de una cita que convierte a la ciudad en referente cinematográfico de cine de autor durante una semana.



Varios operarios trabajan en la decoración de la fachada del Teatro Calderón de Valladolid. :: HENAR SASTRE